

DETECCIÓN DE GÉNEROS TEXTUALES QUE PRESENTAN DIFICULTADES DE REDACCIÓN: UN ESTUDIO EN LOS ÁMBITOS DE LA ADMINISTRACIÓN, LA MEDICINA Y EL TURISMO

IRIA DA CUNHA
M. AMOR MONTANÉ
ALBA COLL

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid

RESUMEN

Los textos especializados resultan especialmente difíciles de escribir, ya que son fruto de la comunicación especializada y tienen unos rasgos concretos que pueden variar en función del ámbito o del género textual. El objetivo de este trabajo es detectar los géneros más frecuentes y más difíciles de escribir por parte de varios colectivos (especialistas, estudiantes y legos) en diferentes ámbitos especializados, junto con las principales dificultades de redacción. Empleamos una metodología basada en entrevistas presenciales y encuestas en línea, que nos permiten lograr nuestro objetivo satisfactoriamente.

Palabras clave: género textual, texto especializado, redacción académica, medicina, turismo, administración

ABSTRACT

Specialized texts are very difficult to write, since they are produced in the context of specialized communication and they have specific features that can vary depending on the domain or the textual genre. The aim of this work is to detect the most frequent genres and the genres more difficult to write by several groups (specialists, students and laypeople) in different specialized domains, together with the main writing difficulties. We use a methodology based on on-site interviews and online questionnaires, which allow us to achieve our objective satisfactorily.

Keywords: textual genre, specialized text, academic writing, medicine, tourism, administration

1. INTRODUCCIÓN¹

Los resultados del informe PISA 2012 (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013), que evalúa las competencias en matemáticas, lectura y ciencias, indican que la puntuación media de España en lectura es inferior al promedio de los países de la OCDE. En la prueba de lectura se analizan diversos procesos, como acceder y recabar información, hacerse una idea general de un texto, interpretarlo, y reflexionar sobre su contenido y su forma. Así pues, si los estudiantes tienen carencias al realizar estos procesos relacionados con la lectura, tendrán más dificultades para realizar procesos realizados con la escritura, ya que la producción escrita resulta más difícil que la comprensión lectora (Parodi, 2001; Cassany, 2009).

Esta dificultad aumenta en el caso de los textos de especialidad, ya que son fruto de la comunicación especializada y han de tener unas características concretas que además pueden variar en función del ámbito en el que se produzcan (Cabré, 1999), como la medicina, la economía, el derecho, el turismo, el medioambiente, la política, etc. Muchos de los estudiantes que se gradúan en la universidad tienen carencias para redactar los géneros textuales a los que se enfrentarán posteriormente en su vida profesional, como por ejemplo un artículo de investigación o un resumen. Asimismo, los profesionales (médicos, abogados, economistas, etc.) en ocasiones tienen ciertas limitaciones para redactar los textos que manejan en su día a día. También los ciudadanos deben enfrentarse algunas veces a la tarea de redactar textos con los que no están familiarizados; por ejemplo, documentos legales o administrativos, como una alegación o una reclamación.

El objetivo de este artículo es detectar cuáles son los géneros textuales más frecuentes y que presentan mayor dificultad de redacción por parte de tres colectivos (profesionales, estudiantes y ciudadanos) en tres ámbitos especializados (medicina, turismo y administración). Asimismo se analizará cuáles son sus principales dificultades de redacción.

En el apartado 2 se explicará la metodología de la investigación. En el apartado 3 se expondrán los resultados obtenidos. En el apartado 4 se ofrecerán las conclusiones y se mencionará el trabajo futuro.

2. METODOLOGÍA

En primer lugar, se realizó una revisión bibliográfica sobre géneros textuales escritos en medicina, turismo y administración. Destacamos los trabajos de Piqué-Angordans y Posteguillo (2006), Calvi (2010) y Castellón (2001), respectivamente. A partir de esta revisión, se elaboró una lista de géneros propios de cada ámbito.

En segundo lugar, se realizaron entrevistas a especialistas de los tres ámbitos (docentes, médicos, y profesionales del turismo y de la administración)² para refinar la lista de géneros, identificar dificultades de redacción, y obtener información acerca de asignaturas universitarias sobre redacción. Las preguntas son las mismas para cada entrevistado, aunque adaptadas a cada ámbito³. La Tabla 1 incluye las preguntas realizadas al docente de medicina.

<p>a) ¿Qué tipo de textos relacionados con la medicina escribe o lee en su día a día?</p> <p>b) ¿Cuáles escribe o lee con más frecuencia?</p> <p>c) ¿Cuáles le parecen más difíciles de escribir?</p> <p>d) ¿Con qué dificultades se ha encontrado a la hora de escribirlos?</p> <p>e) ¿Usa algún tipo de ayuda (herramienta, corrector, editor, etc.) para la redacción de estos textos?</p> <p>f) Teniendo en cuenta su experiencia docente, ¿qué textos deben redactar los estudiantes?</p> <p>g) ¿Cuáles de ellos presentan más errores?</p> <p>h) En general, ¿qué tipo de errores ha detectado?</p> <p>i) ¿Existen asignaturas en los estudios de Medicina relacionadas con la escritura de textos de este ámbito? ¿Cuáles? ¿En qué curso? ¿Son obligatorias u optativas?</p> <p>f) A continuación incluimos una lista de tipos de textos del ámbito de la medicina. ¿Considera que falta o sobra alguno? <i>[lista de géneros]</i></p>

Tabla 1. Preguntas de la entrevista al docente de medicina

La lista de géneros textuales definitivos que se utilizaron en esta investigación se incluye en la Tabla 2.

Medicina	Turismo	Administración
- artículo de divulgación	- artículo de divulgación	- alegación
- artículo de investigación corto	- artículo de investigación	- autorización
- artículo de investigación largo	- artículo de revisión	- carta de presentación
- artículo de revisión	- blog de viajero	- carta formal
- carta al editor	- carta de aceptación o rechazo de un artículo de investigación	- comunicación
- carta de aceptación o rechazo de un artículo de investigación	- catálogo de viaje	- currículum
- caso clínico	- correo electrónico (en hoteles u otras empresas propias del sector del turismo)	- declaración
- comunicación a congreso	- guía de viaje	- declaración jurada
- editorial		- declaración responsable
- folleto de salud		- demanda

<ul style="list-style-type: none"> - historia clínica - historial del paciente - informe técnico - libro - manual universitario - nota clínica - página web - programa de asignatura universitaria - programa de congreso o evento académico - proyecto de tesis doctoral - reseña de libro - resumen de artículo de investigación - revisión por pares - tesis doctoral - TFG (trabajo final de grado) o tesis de licenciatura o diplomatura - TFM (trabajo final de máster) o tesis de final de máster o posgrado 	<ul style="list-style-type: none"> - informe - itinerario de viaje - manual universitario - normativa - plan de negocios - plan de viaje - post en foro turístico - programa de asignatura universitaria - programa de congreso o evento académico - proyecto de tesis doctoral - reseña de libro - resumen de artículo de investigación - revisión por pares - tesis doctoral - TFG (trabajo final de grado) o tesis de licenciatura o diplomatura - TFM (trabajo final de máster) o tesis de final de máster o posgrado 	<ul style="list-style-type: none"> - denuncia - instancia - justificación - notificación - oficio - petición - queja - querrela - reclamación - recurso contencioso-administrativo - recurso de revisión - recurso ordinario - renuncia - solicitud - sugerencia
---	---	---

Tabla 2. Lista de géneros textuales utilizados en la investigación

En tercer lugar, se han diseñado las encuestas, a partir de la información recabada en la revisión bibliográfica y en las entrevistas a los especialistas. Los destinatarios de las encuestas, creadas en línea a través de la aplicación de formularios de Google Drive, fueron⁴:

- Médicos de familia de la Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria (semFYC).
- Estudiantes de 3º, 5º y 6º del Grado de Medicina de la Universitat de Barcelona (UB).
- Especialistas en turismo socios de la Confederación Española de Hoteles y Alojamientos Turísticos (CEHAT) y del Instituto Tecnológico Hotelero (ITH).
- Estudiantes de 2º del Grado de Turismo de la UNED.
- Ciudadanos en general: estudiantes del programa “Acceso a la universidad para mayores de 25 años” de la UNED.

Las encuestas se han creado con dos objetivos: detectar los géneros textuales más frecuentes y difíciles de escribir en cada ámbito, y detectar las principales dificultades de redacción. Todas las encuestas constan de tres secciones: 1) introducción, para ubicar a los destinatarios; 2) datos básicos (edad, género, nacionalidad, nivel de estudios y ámbito profesional), y 3) preguntas relacionadas con la frecuencia y la dificultad de redacción de los géneros textuales junto

con las dificultades concretas encontradas. En el caso de las encuestas a estudiantes, se ha añadido una pregunta sobre asignaturas de escritura académica. En la Tabla 3 se muestran las preguntas de la sección 3 incluidas en la encuesta a los estudiantes de turismo.

<p>¿Cuáles de los siguientes textos relacionados con el turismo escribe en su contexto universitario? [lista de géneros]</p> <p>¿Cuáles escribe con más frecuencia? [lista de géneros]</p> <p>¿Cuáles le parecen más difíciles de escribir? [lista de géneros]</p> <p>¿Con cuáles de las siguientes dificultades se ha encontrado?</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Saber la estructura específica que debe incluir el texto.<input type="checkbox"/> Utilizar el vocabulario adecuado.<input type="checkbox"/> No cometer faltas de ortografía u otros errores lingüísticos.<input type="checkbox"/> Utilizar el grado de formalidad adecuado.<input type="checkbox"/> Decidir el contenido que debe incluir.<input type="checkbox"/> Cohesionar las ideas.<input type="checkbox"/> Encontrar ejemplos de este tipo de textos en los que basarse.<input type="checkbox"/> Determinar quién va a ser el lector del texto y saber dirigirse a él.<input type="checkbox"/> Otras: _____ <p>¿Ha cursado o tiene previsto cursar asignaturas en su programa universitario relacionadas con la escritura académica de textos del turismo?</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Sí<input type="checkbox"/> No
--

Tabla 3. Preguntas de la sección 3 de la encuesta a los estudiantes de turismo

3. RESULTADOS

3.1. Resultados sobre frecuencia y dificultad de los géneros textuales

Se han obtenido 421 respuestas a las encuestas. Su distribución es la siguiente:

- Medicina: 146 respuestas; 57 de especialistas y 89 de estudiantes.
- Turismo: 195 respuestas; 137 de especialistas y 58 de estudiantes.
- Administración pública: 80 respuestas de ciudadanos.

Los gráficos mostrados a continuación agrupan las respuestas de profesionales y estudiantes en los ámbitos de la medicina y el turismo. En el ámbito de la administración, reflejan las respuestas de los ciudadanos. A partir de los datos obtenidos, hemos seleccionado los cinco géneros textuales más frecuentes y los cinco más difíciles de redactar, para cada uno de los ámbitos. Después hemos cruzado los datos para obtener los tres géneros por ámbito que aúnan ambas variables (frecuencia y dificultad) de forma más representativa.

El Gráfico 1 ofrece los datos obtenidos en el caso de la medicina y la Tabla 4 los resultados cuantitativos en referencia a los tres géneros más frecuentes y más difíciles de este ámbito.

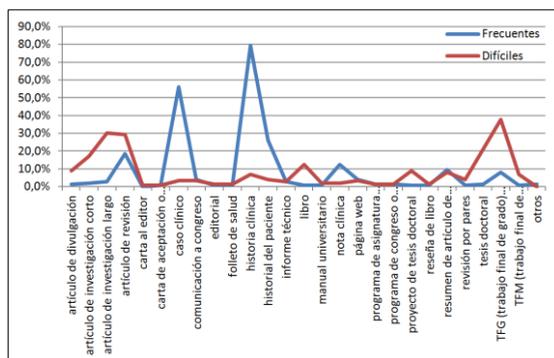


Gráfico 1. Resultados en el ámbito de la medicina

Género textual	Seleccionado como frecuente	Seleccionado como difícil
artículo de revisión	18,5 %	29,5 %
resumen de artículo de investigación	9,6 %	8,2 %
TFG	8,2 %	37,7 %

Tabla 4. Géneros textuales más frecuentes y más difíciles en el ámbito de la medicina

Se observa que los cinco géneros textuales que se escriben con más frecuencia son la *historia clínica* (79,5%), el *caso clínico* (56,2%), el *artículo de revisión* (18,5%), la *nota clínica* (12,3%) y el *resumen de artículo de investigación* (9,6%). Sin embargo, la mayoría no se consideran difíciles de redactar; solamente en tres casos también se considera complicada la redacción de géneros relativamente frecuentes (*artículo de revisión*, *TFG* y *resumen de artículo de investigación*) (Tabla 4). Por su parte, el *artículo de investigación largo* (30,1%), el *artículo de investigación corto* (17,1%) y el *libro* (12,3%) son otros de los géneros considerados más difíciles de escribir, pero no deben elaborarse a menudo.

A continuación, se ofrecen los resultados sobre el ámbito del turismo (Gráfico 2 y Tabla 5).

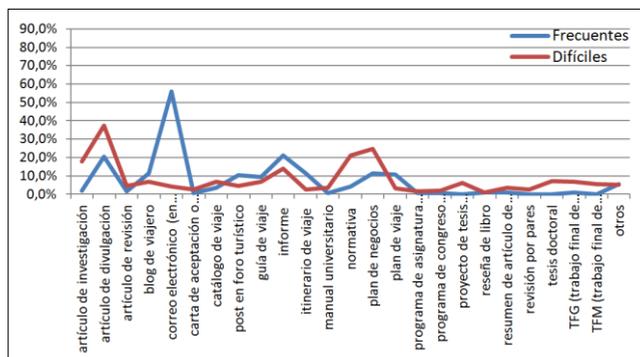


Gráfico 2. Resultados en el ámbito de turismo

Género textual	Seleccionado como frecuente	Seleccionado como difícil
artículo de divulgación	20,5 %	37,4 %
informe	21 %	13,8 %
plan de negocios	11,3 %	24,6 %

Tabla 5. Géneros textuales más frecuentes y más difíciles en el ámbito del turismo

El *correo electrónico* (55,9%), el *informe* (21%) y el *artículo de divulgación* (20,5%) destacan como géneros frecuentes, seguidos del *blog de viajero* (11,3%) y el *plan de negocios* (11,3%). Existen tres coincidencias entre los textos escritos habitualmente y los considerados difíciles de escribir: *artículo de divulgación*, *informe* y *plan de negocios* (Tabla 5). En cambio, aunque el *correo electrónico* se escribe a menudo, su redacción es fácil (4,1%), mientras que la *normativa* resulta complicada (21%), pero es infrecuente (4,1%).

Finalmente, el Gráfico 3 y la Tabla 6 muestran los resultados en relación con el ámbito de la administración pública.

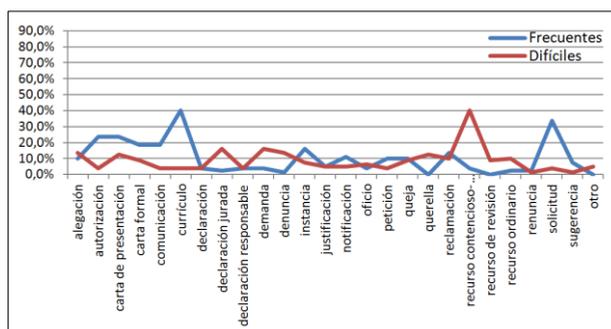


Gráfico 3. Resultados en el ámbito de la administración pública

Género textual	Seleccionado como frecuente	Seleccionado como difícil
alegación	10 %	13,8 %
carta de presentación	23,8 %	12,5 %
reclamación	13,8 %	10 %

Tabla 6. Géneros textuales más frecuentes y más difíciles en el ámbito de la administración

Los ciudadanos manifiestan que los géneros textuales que deben escribir de forma más frecuente en su relación con la administración son el *currículo* (40%), la *solicitud* (33,8%), la *autorización* (23,8%), la *carta de presentación* (23,8%), la *carta formal* (18,8%) y la *comunicación* (18,8%). Estos textos no coinciden, en general, con los que se consideran más difíciles de escribir, que son el *recurso contencioso-administrativo* (40%), la *declaración jurada* (16,3%), la *demanda* (16,3%), la *alegación* (13,8%) y la *denuncia* (13,8%). La *carta de presentación*, la *reclamación* y la *alegación* son los únicos géneros que son frecuentes y difíciles para los ciudadanos (Tabla 6).

3.2. Resultados en relación con las dificultades de redacción

A continuación, se ofrecen los resultados sobre las dificultades de redacción señaladas por profesionales, estudiantes y ciudadanos encuestados en cada ámbito especializado (Gráfico 4 y Tabla 7).

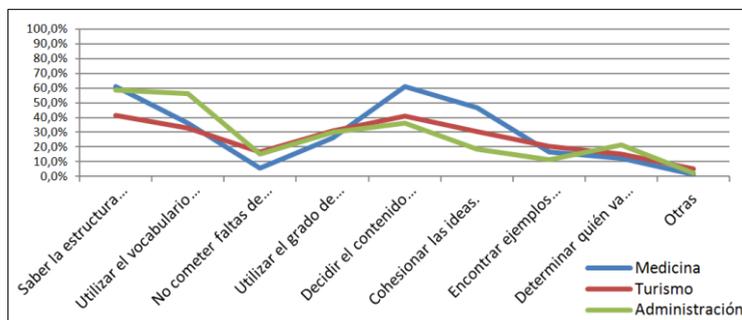


Gráfico 4. Resultados sobre dificultades de redacción

Dificultades de redacción	Medicina	Turismo	Admin.
Saber la estructura específica que debe incluir el texto.	61 %	41,5 %	58,8 %
Utilizar el vocabulario adecuado.	36,3 %	32,8 %	56,3 %
No cometer faltas de ortografía u otros errores lingüísticos.	5,5 %	16,4 %	15 %
Utilizar el grado de formalidad adecuado.	26 %	30,8 %	30 %
Decidir el contenido que debe incluir.	61 %	41 %	36,3 %
Cohesionar las ideas.	46,6 %	30,3 %	18,8 %
Encontrar ejemplos de este tipo de textos.	16,4 %	20,5 %	11,3 %

Determinar el lector del texto y saber dirigirse a él.	12,3 %	15,4 %	21,3 %
Otras	1,4 %	5,1 %	2,5 %

Tabla 7. Resultados porcentuales sobre dificultades de redacción

Las dificultades más frecuentes en los tres ámbitos se relacionan con la estructura textual, el contenido del texto y el uso de vocabulario adecuado a la situación comunicativa. También destacan las dudas referentes al grado de formalidad de los textos y a la cohesión de las ideas incluidas en ellos. Los errores lingüísticos, la búsqueda de modelos de ejemplo y la adaptación del texto a su destinatario, en cambio, parecen ser aspectos de la escritura académica que no resultan demasiado problemáticos para ninguno de los colectivos consultados. La existencia de sistemas de corrección ortográfica y el uso de internet para la búsqueda de ejemplos podrían ser motivos que explicarían la baja incidencia de estas dificultades de redacción. En cambio, se hace patente la necesidad de diseñar sistemas automáticos de ayuda a la redacción que sean específicos para textos especializados y que tengan en cuenta las dificultades expresadas por los colectivos encuestados.

4. CONCLUSIONES Y TRABAJO FUTURO

El objetivo de este artículo, cumplido adecuadamente, ha sido detectar los géneros textuales más frecuentes y que presentan mayor dificultad de redacción en cada uno de los ámbitos estudiados (medicina, turismo y administración), para diferentes colectivos (profesionales, estudiantes y ciudadanos en general). También hemos observado que en algunos casos las variables frecuencia y dificultad convergen en un mismo género textual, como el *artículo de revisión* en medicina o el *artículo de divulgación* en turismo. Sin embargo, esta situación de convergencia no es habitual, ya que en la mayoría de casos se detectan por un lado textos frecuentes y por otro textos difíciles de redactar. Otro de los objetivos de este trabajo ha sido detectar las mayores dificultades de redacción de especialistas, estudiantes y ciudadanos en sus respectivos ámbitos.

Como trabajo futuro, desarrollaremos un sistema automático que ayude a redactar textos a especialistas y a estudiantes en medicina y turismo, y a ciudadanos que deban dirigirse a la administración pública. Asimismo realizaremos un análisis detallado de las

diferencias entre los datos obtenidos de las respuestas de profesionales y estudiantes de los ámbitos de la medicina y del turismo.

NOTAS

¹ Este artículo se enmarca en el proyecto “Un sistema automático de ayuda a la redacción de textos especializados de ámbitos relevantes en la sociedad española actual”, beneficiario en la “Convocatoria 2015 de Ayudas Fundación BBVA a Investigadores y Creadores Culturales”. Este trabajo ha sido apoyado por un contrato Ramón y Cajal (RYC-2014-16935) y el proyecto APLE 2 (FFI2009-12188-C05-01) del grupo IULATERM del IULA.

² Los especialistas a quienes hemos realizado las entrevistas son: Antoni Trilla, Vicedecano Académico y de Relaciones Internacionales de la Facultad de Medicina de la Universidad de Barcelona (UB); Josep Basora, Presidente de la Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria (semFYC); M. Ángeles Escobar, docente del Grado de Turismo de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED); Marc Molas, Socio Director de la firma Planet Hotels & Resorts y socio de By Pillow, y Núria Mallada, Secretaria Interventora del Ayuntamiento de Foradada (Lleida). A todos ellos agradecemos sinceramente su colaboración.

³ En la web del proyecto se puede acceder a las grabaciones de cada entrevista (<http://iriadacunha.com/FundacionBBVA2015/es/publicaciones/>).

⁴ A todos ellos les agradecemos su inestimable colaboración desinteresada en el marco de este proyecto de investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cabré, M. T. 1999. *La Terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: IULA-UPF.
- Calvi, M. V. 2010. “Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación”, *Ibérica*, 19: 9-32.
- Cassany, D. 2009. “La palabra desafiante. Entrevista a Daniel Cassany”. Lima: Universidad de Lima.
- Castellón Alcalá, H. 2001. *El lenguaje administrativo. Formas y uso*. Granada: Editorial La Vela.
- Parodi, G. 2001. “Compresión y producción lingüística: Una aproximación al discurso argumentativo escrito”, *Letras*, 63: 15-16.
- Piqué-Angordans J., Posteguillo S. 2006. “Medical Discourse and Academic Genres”. En Brown, K. (ed.). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Londres: Elsevier. 649-657.